



..... اوہریل پیڑ

O Flowering Tree...

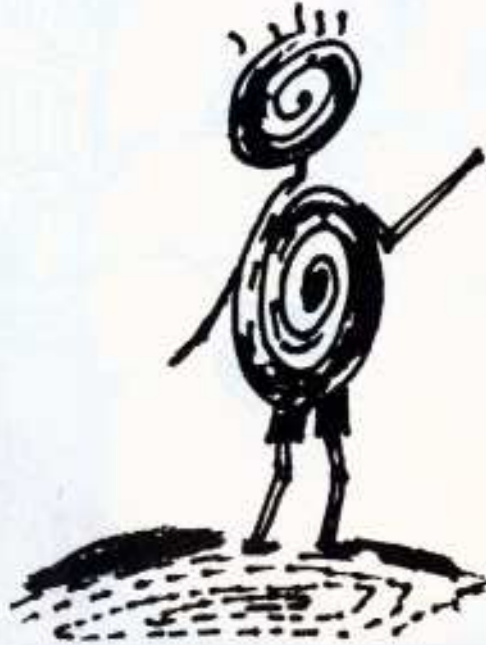
تصویر نگاری: رانو ٹائٹس

Illustrations: Ranu Titus



ایکلوہیہ کی اشاعت





اوہریل پیڑ ایک اُریا کہانی

ओ हरियल पेड़... एक ओड़िया लोककथा

O Flowering Tree... an Oriya folktale

चित्रांकन: रामू टाइटस

उर्दू अनुवाद: मंजूर एहतेशाम

उर्दू कम्पोजिंग: हनीफ अब्बल

सम्पादकीय सलाह: अनवारे इस्लाम

जुलाई 2009/10,000 प्रतियाँ

कागज़: 100 gsm मेपलिथो व 130 gsm आर्ट कार्ड (कवर) पर प्रकाशित।

पराग इनिशिएटिव, सर रतन टाटा ट्रस्ट के वित्तीय सहयोग से विकसित।

ISBN: 978-81-89976-39-2

मूल्य: 22.00 रुपये

यह किताब हिन्दी/अंग्रेज़ी में भी उपलब्ध है।

प्रकाशक: **एकलव्य**

ई-10, बीडीए कॉलोनी शंकर नगर,

शिवाजी नगर, भोपाल - 462016 (म.प्र.)

फोन: (0755) 255 0976, 267 1017 फैक्स: (0755) 255 1108

www.eklavya.in

सम्पादकीय: books@eklavya.in

किताबें मँगवाने के लिए: pitara@eklavya.in

मुद्रक: बॉक्स कौरोमेटर्स एंड ऑफसेट प्रिंटर्स, भोपाल, फोन: 0755-258 7551

لوک گیت اور کہانیاں اس وقت کی یاد کو بچا کر رکھنے میں ہماری مدد کرتے ہیں جب بچوں اور بڑوں کے ادب میں کوئی امتیاز نہیں ہوتا تھا۔ یہ محض اتفاق نہیں ہے کہ پچھلے کچھ وقفہ سے ہندی زبان میں ایسی اشاعتیں غائب ہوتی جا رہی ہیں۔

چھوٹے بچوں کے لئے ایسے گیت اور کہانیاں جن میں سوال۔ جواب اور دوہراؤ کی طرز اپنائی گئی ہو، بہت دل پسند ہوتی ہیں۔ شاید یہ بات بالغوں کے لئے بھی صحیح ہے لیکن بچوں کے لئے دوہراؤ اور تکرار ڈھانڈھیں بندھانے کا کام بھی کرتے ہیں۔ آس پاس کی دنیا میں کچھ جانے پہچانے اور اپنے اشارے ہیں، یہ بچوں کے لئے بہت ضروری ہے۔

بیڑھی در بیڑھی کے تسلسل سے مبنی یہ کہانیاں باقی رہیں، اس منشا سے یہ لوک کتھا ہم شائع کر رہے ہیں۔ اوہریل جیڑ..... نام سے یہاں پیش کیا جا رہا اڑیا لوک گیت ہم نے مشہور مصنف اے۔ کے۔ رامانجن کے ذریعہ ایڈٹ کتاب Folktales From India سے حاصل کیا ہے۔ اس کتاب کا ہندی ترجمہ کیلاش کبیر نے کیا ہے جو فیضل بک ٹرسٹ سے ۲۰۰۱ میں ”بھارت کی لوک کتھائیں“ نام سے شائع ہوا تھا۔ رامانجن نے - ہے کہ کسی کتھا کے خاتمہ میں لوگوں کو یہ اڑیا گیت گاتے ہوئے انھوں نے سنا تھا۔ انھوں نے اسے ”جب کتھا سپورن ہوتی ہے“ عنوان سے ترتیب دیا تھا۔

رانو ٹائٹس کی بنائی تصویروں کی شبیہ اس کہانی کے مزاج سے متاثر ہے۔ چہرے اور خدو خال وغیرہ میں کئے گئے تجربے پر بچے ضرور بات چیت کرنا چاہیں گے۔ اس کہانی کی طرز پر بچے اپنی اپنی کہانی بھی سنایا لکھ سکتے ہیں۔ اسی طرح تصویروں کو دیکھ کر اپنے آپ کچھ تجربہ کر کے تصویریں بھی بنا سکتے ہیں۔ گول، ہٹلونی، آڑی اور ترچھی لائنوں سے چھیڑ چھاڑ کرتے ہوئے، مزید تصویریں ہیں۔

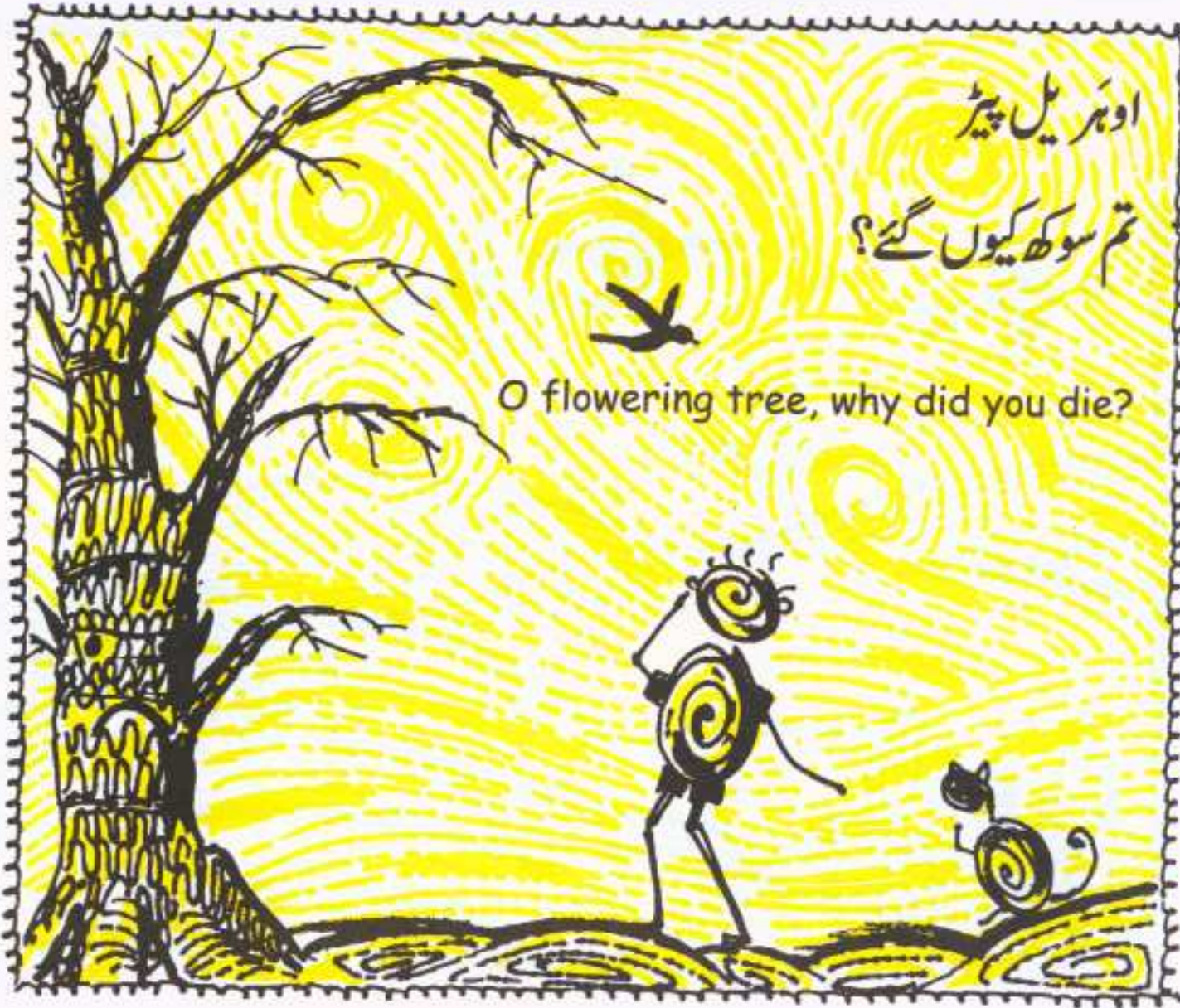
- تہی گز دور





اوہریل پیڑ
تم سوکھ کیوں گئے؟

O flowering tree, why did you die?



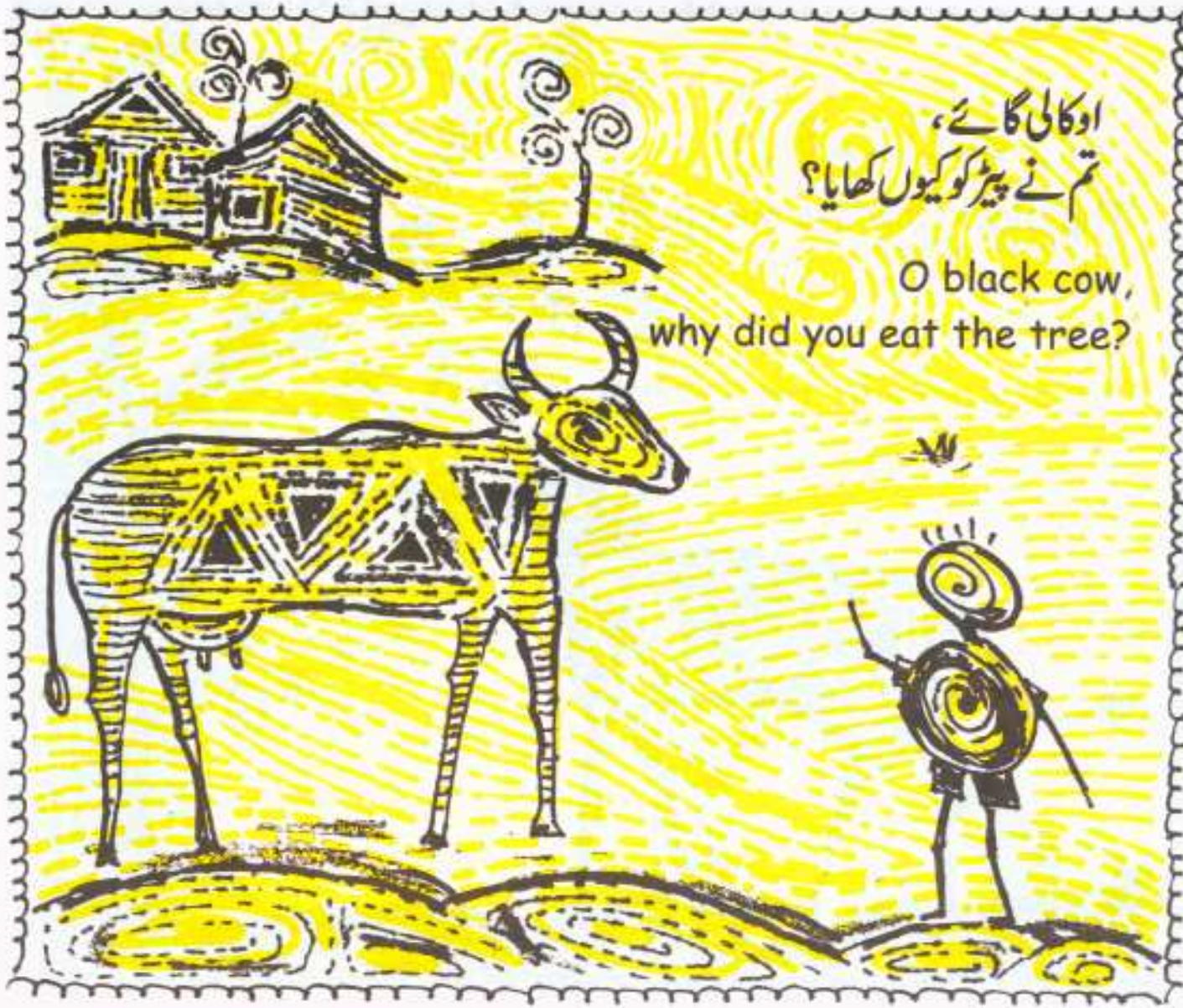
کالی گائے مجھے کھا گئی۔

The black cow ate me up.



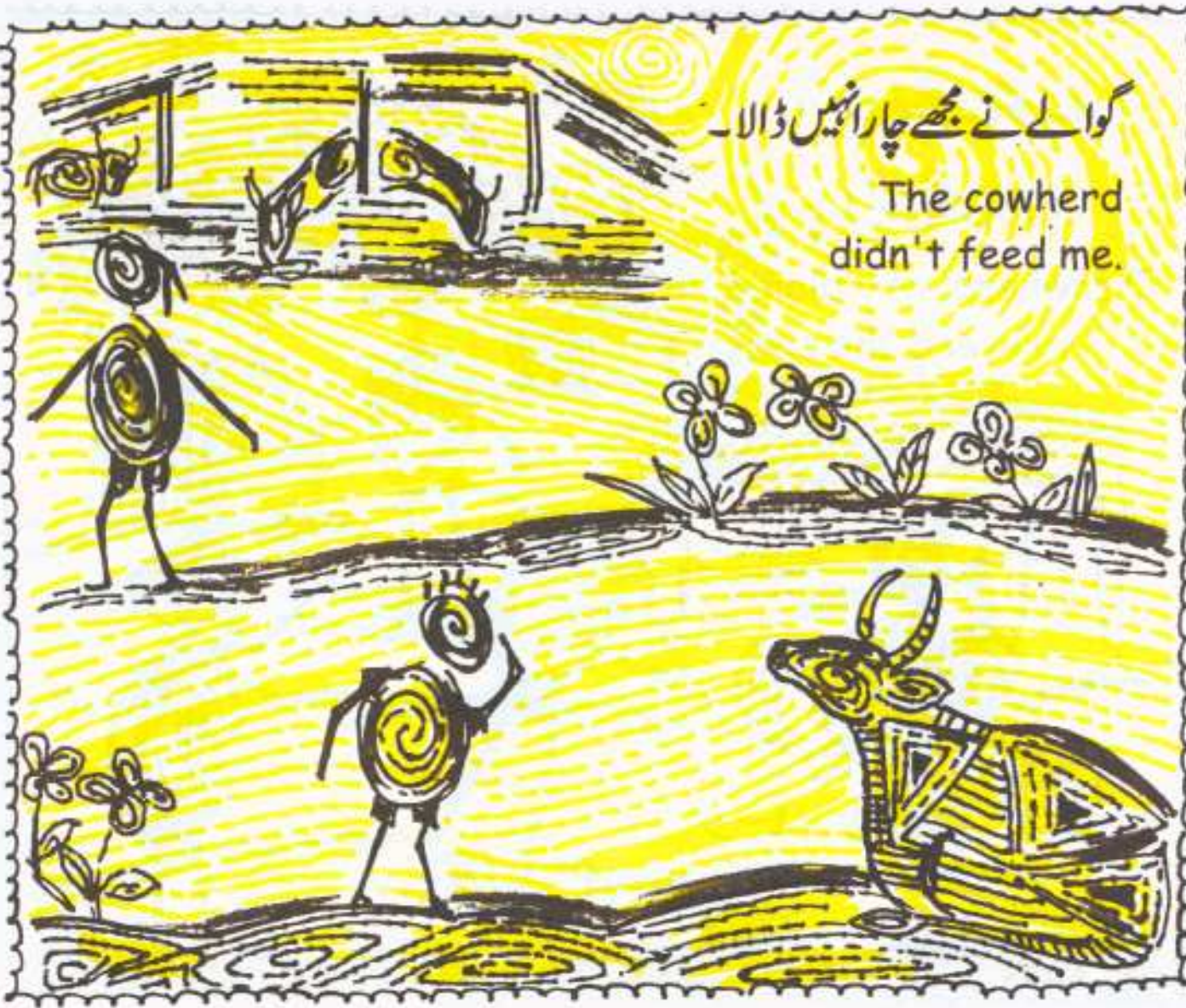
اوکالی گائے،
تم نے پیڑ کو کیوں کھایا؟

O black cow,
why did you eat the tree?



گوالے نے مجھے چارا نہیں ڈالا۔

The cowherd
didn't feed me.



او گوالے، تم نے گائے کو

چارا کیوں نہیں ڈالا؟

O cowherd, why didn't
you feed the cow?



بہو نے مجھے کھانا نہیں کھلایا۔

The daughter-in-law,
didn't give me food.



اورى بہو،
تم نے گوالے کو کھانا
کیوں نہیں کھلایا؟

O daughter-in-law,
why didn't you give
food to the cowherd?



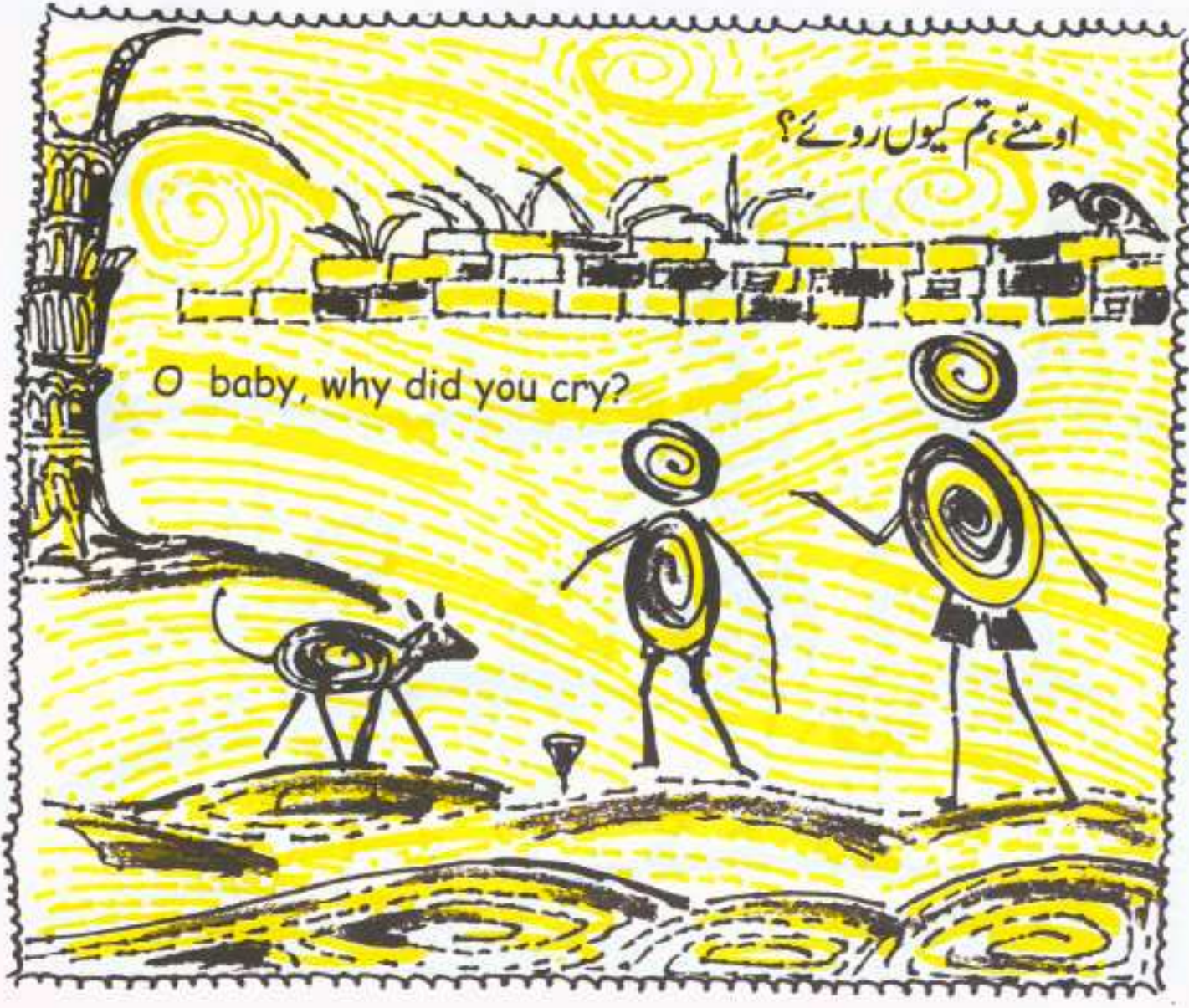
میرا بچہ رورہا تھا۔

My little baby was crying.



او مٹے، تم کیوں روئے؟

O baby, why did you cry?



مجھے کالی چوہٹی نے کاٹا۔

The black ant bit me.



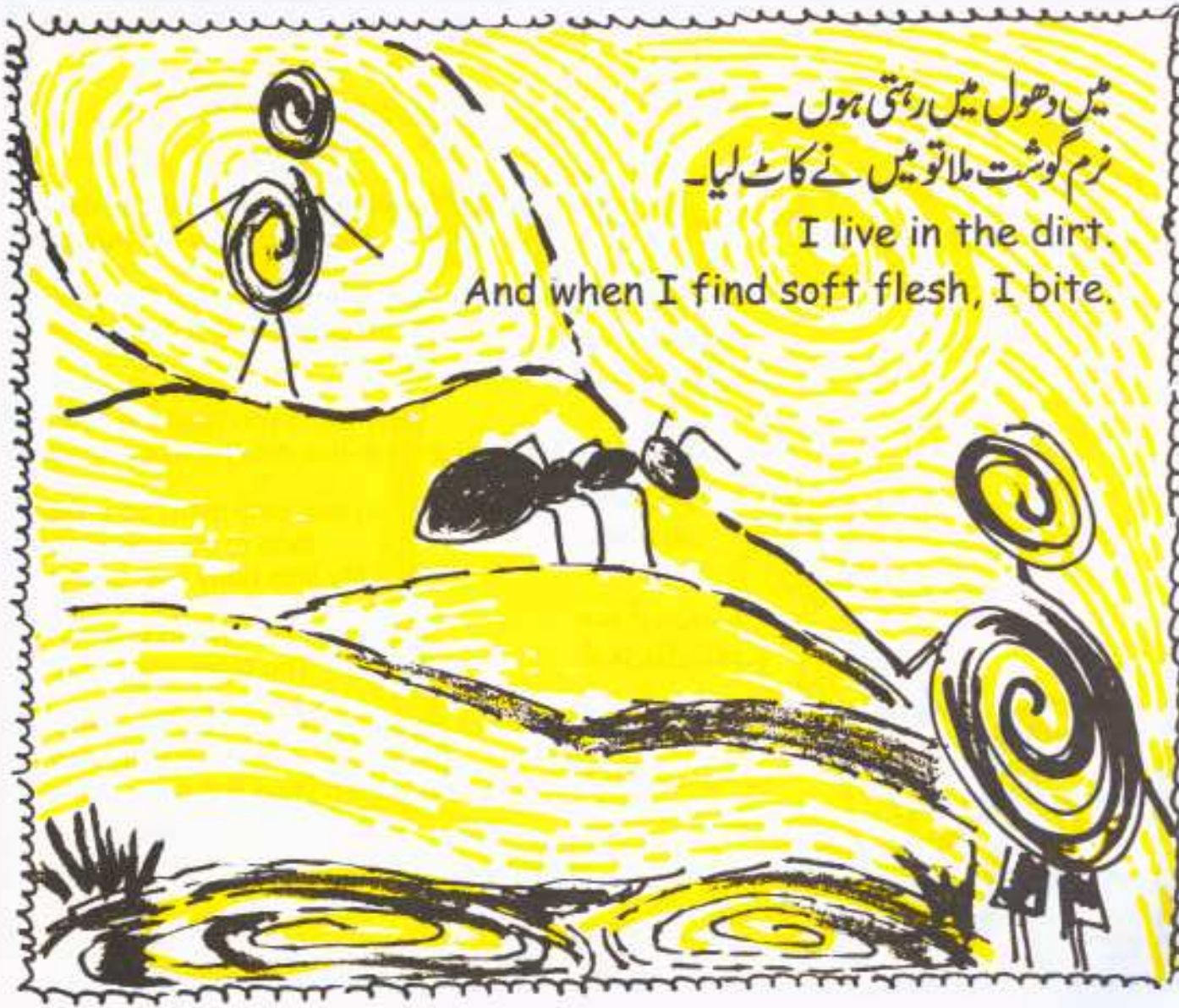
اوکالی چیونٹی، تم نے منے کو کیوں کاٹا؟

O black ant, why did you bite the baby?



میں دھول میں رہتی ہوں۔
نرم گوشت ملا تو میں نے کاٹ لیا۔

I live in the dirt.
And when I find soft flesh, I bite.



اوہر مل بیڑ، تم سوکھ کیوں گئے؟
کالی گائے مجھے کھا گئی۔



اوکالی گائے، تم نے بیڑ کو کیوں کھایا؟
گوالے نے مجھے چارائیں نہیں ڈالا۔

O flowering tree, why did you die?
The black cow ate me up.

اوگوالے، تم نے گائے کو
چارائیں نہیں ڈالا؟
بہو نے مجھے کھانا نہیں کھلایا۔

O black cow, why did you eat the tree?
The cowherd didn't feed me.

اوری بہو، تم نے گوالے کو کھانا
کیوں نہیں کھلایا؟
میرا لٹا رو رہا تھا۔

O cowherd,
why didn't you feed the cow?
The daughter-in-law didn't give me food.

O daughter-in-law, why didn't you give
food to the cowherd?
My little baby was crying.

اومنے، تم کیوں روئے؟
مجھے کالی بیڑی نے کاٹا۔

O baby, why did you cry?
The black ant bit me.

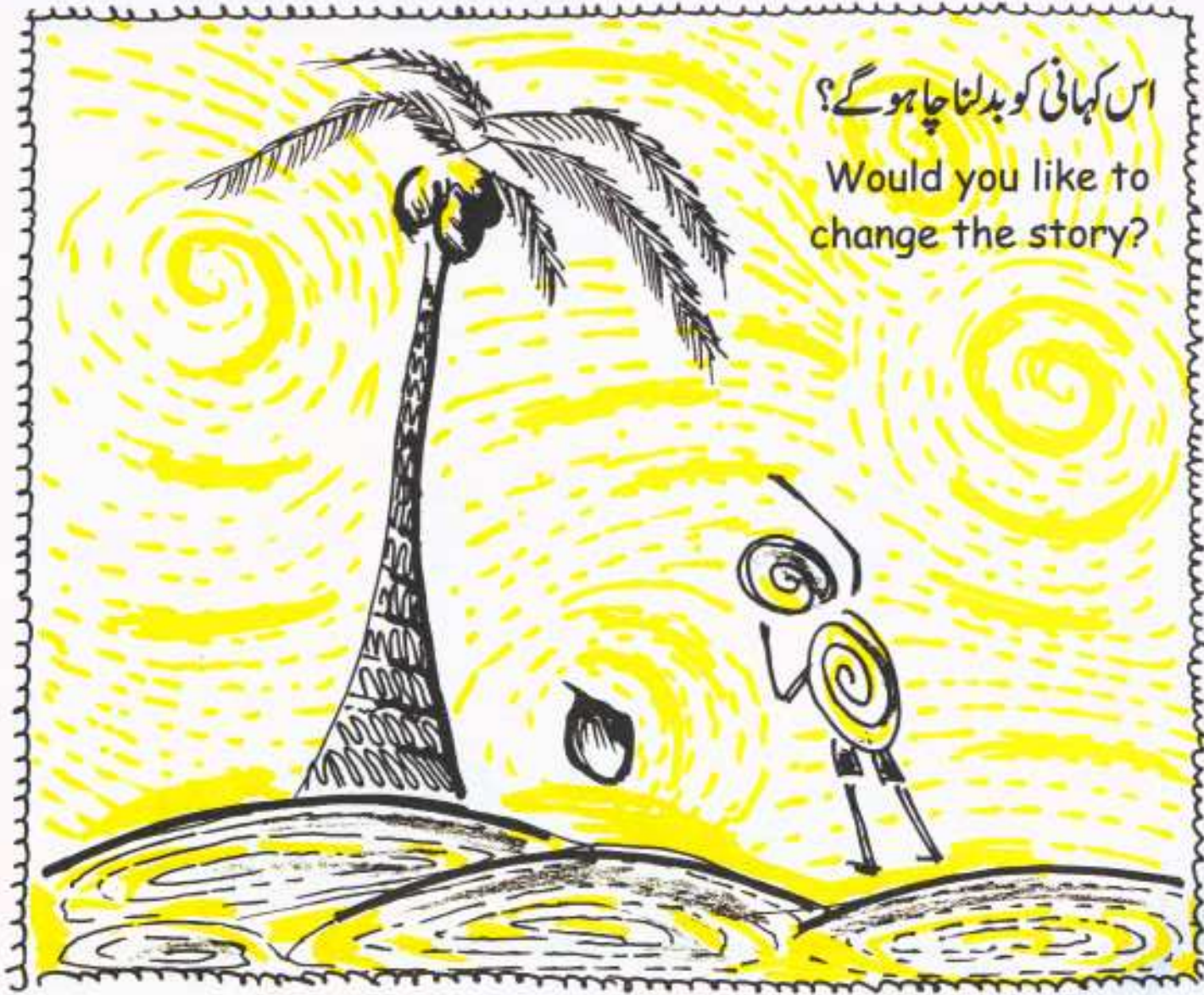
اوکالی بیڑی، تم نے منے کو کیوں کاٹا؟
میں دھول میں رہتی ہوں۔
نرم گوشت ملا تو میں نے کاٹ لیا۔

O black ant, why did you bite the baby?
I live in the dirt.
And when I find soft flesh, I bite.



اس کہانی کو بدلنا چاہو گے؟

Would you like to
change the story?



اوناریل، تم کیوں گر گئے؟

O coconut, why did you fall?

اینگلو یہ کا تعارف



اینگلو یہ ایک غیر سرکاری ادارہ ہے۔ یہ پچھلے کئی سالوں سے تعلیم اور عوامی سائنس کے میدان میں کام کر رہا ہے۔ اینگلو یہ کی سرگرمیاں اسکول و اسکول کے باہر دونوں جگہوں میں ہیں۔

اینگلو یہ کا مقصد خاص ایسی تعلیم کی ترقی کرنا ہے جو بچے اور اس کے ماحول سے جڑی ہو، جو کھیل کود اور تخلیقی پہلوؤں پر مشتمل ہو۔ اپنے کام کے دوران ہم نے پایا کہ جب بچوں کے پاس اسکولی وقت کے بعد گھر میں بھی تخلیقی ماحول اور اسباب موجود ہوں تو اسکولی تعلیم بھی آسان ہو جاتی ہے۔ کتابیں اور رسالے اس کام کے لئے ایک اہم وسیلہ ہیں۔

پچھلے کچھ سالوں میں ہم نے اشاعت کا سلسلہ بھی شروع کیا ہے۔ بچوں کا رسالہ ”چک مک“ کے علاوہ ”سروت“ (سائنس اور ٹیکنالوجی فچر) اور ”سندر بھ“ (تعلیمی رسالہ) ہماری مستقل اشاعتیں ہیں۔ اینگلو یہ نے تعلیم، عوامی سائنس اور بچوں کے لئے تخلیقی سرگرمیوں کے علاوہ ترقی کے وسیع مڈوں سے جڑی کتابیں، کتابچے اور دیگر چیزیں بھی پرکاشت کی ہیں۔

آج کل اینگلو یہ کے مدھیہ پردیش میں بھوپال، ہوشنگ آباد، دیواس اور شاہ پور (بیٹول) میں مراکز موجود ہیں۔ اسکے علاوہ ہردہ، آجین، اندور چر یا اور پراسیا (چھندواڑا) میں معاون مراکز کے ذریعہ کام کر رہا ہے۔



ایک گوی کی اشاعت
parag

ISBN: 978-81-89976-39-2



9 788189 976392

मूल्य: 22.00 रुपए



A1005U